Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid zapytał JAHWE tymi słowy: Jeśli ruszę w pościg za tą hordą, to czy ich dogonię? I odpowiedział mu: Ruszaj w pościg, gdyż na pewno dogonisz i na pewno uratujesz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zapytał JAHWE: Jeśli ruszę w pościg za tą hordą, to czy ją dogonię? I otrzymał odpowiedź: Ruszaj w pościg, gdyż na pewno ich dogonisz i na pewno uratujesz uprowadzonych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid radził się JAHWE, pytając: Czy mam ścigać to wojsko? Czy je dogonię? JAHWE odpowiedział mu: Ścigaj, bo na pewno dogonisz i na pewno odbierzesz *łup*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak się Dawid radził Pana, mówiąc; Mamli gonić to wojsko, i dogonięli go? A Pan mu rzekł: Goń; bo zapewne ich dogonisz, i zapewne odbijesz plon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli gonić tych łotrzyków a poimamli je czyli nie? I rzekł mu Pan: Goń, bo bez wątpienia poimasz je i odbijesz plon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid radził się Pana, pytając: Czy mam ścigać tę zgraję? Czy ją dosięgnę? I dał mu odpowiedź: Ścigaj, gdyż na pewno dogonisz i [łup] odbierzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zapytał się Pana tymi słowy: Jeżeli puszczę się w pogoń za tą zgrają, to czy ich dogonię? I rzekł mu: Puść się w pogoń, a na pewno dogonisz i uratujesz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid poradził się JAHWE: Czy powinienem ścigać tę bandę? Czy ją dogonię? Odpowiedział mu: Ścigaj! Na pewno ją dogonisz, a porwanym przyniesiesz ratunek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zapytał JAHWE: „Czy mam ścigać tych rabusiów? Czy ich dopadnę?”. Odpowiedział mu: „Ścigaj, bo z pewnością ich dopadniesz i odbijesz uprowadzonych!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał Dawid Jahwe: - Czy mam ścigać tę zgraję i czy ją dogonię? Odpowiedział mu [Jahwe]: - Ścigaj, bo z pewnością dogonisz ich i uwolnisz [pojmanych]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав Давид у Господа, кажучи: Чи поженуся за цією групою? Чи їх захоплю? І сказав йому: Женися, бо, захоплюючи, захопиш і, нищачи, знищиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid radził się WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy mam ścigać tę hordę? Czy ją dopędzę? Zatem mu odpowiedział: Ścigaj, ponieważ z pewnością ją dopędzisz, a także sprowadzisz wyzwolenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid pytał JAHWE, mówiąc: ”Czy mam ścigać ten oddział grabieżczy? Czy ich dogonię?” A on mu rzekł: ”Ruszaj w pościg, bo niechybnie ich dogonisz i niezawodnie sprawisz wyzwolenie”. |